

Варданян Людмила Валерьевна
канд. филол. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Мордовский государственный
педагогический институт им. М.Е. Евсевьева»
г. Саранск, Республика Мордовия

DOI 10.21661/r-116811

СТРЕСС КАК ИСТОЧНИК НАРУШЕНИЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация: в статье обосновано влияние стресса, испытываемого переводчиком в процессе межкультурного взаимодействия, на снижение/нарушение его психологической безопасности. Выявлены внешние (объективные) и внутренние (субъективные) причины возникновения стресса. Раскрыты личностные качества, влияющие на степень переживания стресса в процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: психологическая безопасность, межкультурная коммуникация, стресс, специалист, область перевода, профессиональная деятельность переводчика.

Исследование проводится при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации по заданию №2014/356 на выполнение государственных работ в сфере научной деятельности в рамках базовой части Государственного задания ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева», проект «Психологическая безопасность как фактор развития и реализации профессиональной стратегии личности» (код проекта 2041).

Современное общество является свидетелем напряженной ситуации на мировой арене и острых межнациональных конфликтов, что приводит к усилению интереса научного сообщества к проблемам безопасности и поиску эффективных пу-

тей их решения. Так, по состоянию на октябрь 2016 г. в научной электронной библиотеке eLIBRARY.RU содержится 1011605 публикаций, в названии, аннотации, ключевых словах или полном тексте которых фигурирует слово «безопасность». Из них – 575453 работы выполнены за последние 5 лет, 230411 работ – за последний год. Столь внушительные цифры демонстрируют резко возрастающий интерес научного сообщества к различным аспектам безопасности, которая была и остается одной из важнейших, часто неосознаваемых потребностей человека вне зависимости от его культурной принадлежности, социального статуса, уровня образования, житейского опыта и «безотносительно к сфере деятельности, национальности, географическому расположению, возрасту или полу» [3, с. 112]. Однако, как показал анализ, недостаточно освещенными остаются вопросы, связанные с психологической безопасностью переводчиков в процессе межкультурной коммуникации. Предметом данного исследования выступает стресс, являющийся одним из источников нарушения психологической безопасности переводчиков.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), область профессиональной деятельности специалистов включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений [7]. Таким образом, одним из аспектов профессиональной деятельности специалиста в области перевода является «практическое соприкосновение с иной культурой, прежде всего через язык как ее основной носитель» [1, с. 166].

На эффективность выполнения переводчиком профессиональных функций «влияет знание, как языка, так и культурологических особенностей его носителей, так как культурные различия могут препятствовать коммуникации и даже сделать ее невозможной в процессе перевода» [2, с. 51]. Следовательно, переводчику необходимо обладать навыками из таких смежных областей, как лингвистика, культурология, страноведение, психология, межкультурная коммуникация. В связи с этим, одной из причин возникновения стресса является повышение требований к компетентности и уровню квалификации переводчика, что, в свою

очередь, вызывает «рост ответной реакции на эти требования со стороны психо-логического и физиологического здоровья переводчика» [4, с. 79].

Стресс, который испытывает переводчик в ходе выполнения своих профес-сиональных функций, является существенным источником нарушения и сниже-ния его психологической безопасности. Как известно, «ускоренный ритм совре-менной жизни, нестабильная ситуация в мире, неуверенность в собственном бу-дущем приводят к большому количеству стрессовых ситуаций (accelerated rhythm of modern life, unstable situation in the world, uncertainty in one's own future lead to a large number of stressful situations)» [8, p. 230], для решения которых необходима мобилизация умственных, эмоциональных, волевых ресурсов. Дея-тельность переводчика как специалиста по межкультурной коммуникации явля-ется психологически напряженной. С.Б. Величковская среди факторов, ведущих к возникновению и развитию стресса в деятельности переводчика, выделяет спе-цифику этой деятельности, условия труда и эмоциональные нагрузки [4].

А.А. Гуреева считает, что одной из предпосылок возникновения стресса яв-ляется высокая степень профессиональной ответственности переводчика за ре-зультат коммуникации [6]. Рассматривая коммуникационный стресс в професси-ональной деятельности устных переводчиков, исследователь выделяет следую-щие объективные причины его возникновения: «коммуниканты разговаривают одновременно (у переводчика нет возможности понять и перевести поток речи обоих участников общения); перевод осуществляется в течение слишком про-должительного времени, что вызывает переутомление и умственное напряжение; коммуникант редко делает паузы и/или делает очень длинные паузы; коммуни-канта импровизирует во время речи» [5].

Наряду с внешними причинами возникновения стресса в процессе межкуль-турного общения существуют внутренние субъективные причины. Они могут быть самого различного характера: плохое самочувствие, и, как следствие, рас-сиянное внимание и неспособность сосредоточиться; личные проблемы и него-товность переводчика к выполнению профессиональных функций; боязнь не спрятаться с работой в незнакомых условиях и др.

Степень переживания стресса в процессе межкультурного общения во многом обусловлена такими личностными качествами, как:

- профессиональная компетентность (чем выше компетентность переводчика, тем вероятнее успешность осуществляющей им деятельности, что снижает его волнение и придает уверенность);
- уровень самооценки (если самооценка переводчика занижена, то он боится провала даже в самых легких и привычных ситуациях межкультурного общения; завышенная самооценка может привести к тому, что переводчик, переоценив свои способности, не справится с поставленной задачей);
- уровень личностной тревожности (чем она выше, тем сильнее переводчик переживает за процесс и результат межкультурного общения, заранее представляя себе всевозможные трудности и проблемы);
- общительность (чем общительнее человек, тем легче он вступает во взаимодействие, в том числе с представителями других культур);
- самообладание и самоконтроль (позволяют переводчику справиться с непредвиденными ситуациями, возникающими в ходе межкультурного взаимодействия);
- толерантность (способствует уважительному и корректному общению вне зависимости от культурной принадлежности оппонента).

Таким образом, стресс, вызванный как объективными, так и субъективными причинами, а также степень его переживания оказывают значительное влияние на психологическую безопасность переводчика в процессе осуществления им межкультурного взаимодействия.

Список литературы

1. Варданян Л.В. Изучение теории межкультурной коммуникации как средство развития профессиональной стратегии будущих переводчиков / Л.В. Варданян // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: Сборник материалов III Международной научно-практической конференции. В 2-х т. – 2016. – С. 165–168.

2. Варданян Л.В. Развитие профессиональной стратегии будущих переводчиков в процессе изучения теории межкультурной коммуникации / Л.В. Варданян // Образование и наука в современных условиях. – 2016. – №4 (9). – С. 50–52.
3. Варданян Л.В. Этнокультурные особенности выражения концепта «безопасность» в русском и английском языках / Л.В. Варданян // Гуманитарные науки и образование. – 2014. – №3 (19). – С. 111–115.
4. Величковская С.Б. Особенности развития профессионального стресса в деятельности переводчиков / С.Б. Величковская // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Образование и педагогические науки. – 2010. – №586. – С. 79–92.
5. Гуреева А.А. Коммуникативный стресс в работе устного переводчика: профессиональная адаптация как мобилизующий фактор / А.А. Гуреева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2015. – №13. – С. 117–120.
6. Гуреева А.А. Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Гуреева Анна Андреевна. – Волгоград, 2014. – 18 с.
7. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71430946/> (дата обращения: 20.12.2016).
8. Vardanyan Y.V. Representation of the Concept ‘Psychological Safety’ in Russian and English Languages / Y.V. Vardanyan, L.V. Vardanyan // Ciencia e Tecnica Vitivinicola. – 2014. – №29 (11). – P. 230–240.